

No. 47360

—
**Turkey
and
Lebanon**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Lebanon for cooperation on technical regulations, standardization, metrology accreditation and conformity assessment. Ankara, 21 April 2009

Entry into force: *17 September 2009 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 7 April 2010*

—
**Turquie
et
Liban**

Mémorandum d'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Liban relatif à la coopération sur la réglementation technique, la normalisation, la métrologie, l'accréditation et l'évaluation de la conformité. Ankara, 21 avril 2009

Entrée en vigueur : *17 septembre 2009 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 7 avril 2010*

المادة 4

يتبادل الطرفان المعلومات حول أحدث التشريعات ويضعان نظام إشعار عند الإمكان لمشاريع الأنظمة التقنية وإجراءات تقييم المطابقة كما هي واردة في اتفاق منظمة التجارة العالمية حول العوائق التقنية للتجارة.

المادة 5

يعزز الطرفان الشفافية وتبادل المعلومات في تنفيذ مذكرة التفاهم هذه، لا سيما من خلال عقد ورشات عمل وندوات وإنجاز مشاريع مشتركة للبحث والتنمية.

المادة 6

يحسن الطرفان التعاون بين مؤسسات التقييس والتصديق والاعتماد والمترولوجيا التابعة لهما، ويشجعانها على تعزيز التعاون فيما بينها على اساس مذكرة التفاهم هذه.

المادة 7

يدرس الطرفان إمكانيات الاعتراف المتبادل بنتائج تقييم المطابقة على ضوء حقوق الطرفين وواجباتهما الدولية، وفي نفس الوقت الذي تُعقد فيه مفاوضات بين لبنان والإتحاد الأوروبي بشأن اتفاق حول تقييم مطابقة المنتجات الصناعية وقبولها (ACAA)، يباشر فريق خبراء التقييس مفاوضات مقابلة لعقد اتفاق مواز حول تقييم مطابقة المنتجات الصناعية وقبولها (ACAA) بين الطرفين بهدف تعزيز تدفق التبادل التجاري بينهما.

المادة 8

تكون السلطات المختصة لإنجاز وتنفيذ مذكرة التفاهم هذه:

عن الجانب التركي: مستشارية رئاسة مجلس الوزراء للتجارة الخارجية في تركيا (المديرية العامة للتقييس في التجارة الخارجية).

عن الجانب اللبناني: وزارة الصناعة.

المادة 9

تدخل مذكرة التفاهم حيز التنفيذ بتاريخ الشعار الخطي الاخير المبلغ عبر القنوات الدبلوماسية بشأن استكمال الاجراءات القانونية المحلية المطلوبة لدخول مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ.

تبقى مذكرة التفاهم سارية المفعول لمدة سنة و تجدد تلقائياً للمدة نفسها على التوالي ما لم يبلغ أحد الطرفين الطرف الآخر بالقنوات الدبلوماسية عن نيته بانتهاء مذكرة التفاهم قبل ستين يوماً قبل تاريخ انتهائها.

حررت في أنقرة بتاريخ 21 نيسان 2009 على نسختين أصليتين باللغات التركية والعربية والإنكليزية ولكل منها الحجية نفسها. في حال الاختلاف في التفسير، يعتمد النص الإنكليزي.

عن حكومة الجمهورية اللبنانية
فوزي الصلوح

وزير الخارجية والمغتربين

عن حكومة الجمهورية التركية
فاروق نافذ أوزاك

وزير الاشغال العامة والإسكان

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم للتعاون التقني
بين حكومة الجمهورية التركية
وحكومة الجمهورية اللبنانية
حول الأنظمة التقنية التقييس، والمترولوجيا، الاعتماد وتقييم المطابقة

ان حكومة الجمهورية التركية،
ممثلة بمستشارية رئاسة مجلس الوزراء للتجارة الخارجية في تركيا
و

حكومة الجمهورية اللبنانية،
ممثلة بوزارة الصناعة

(المشار إليهما فيما يلي بـ "الطرفين")،

يهدف تقوية التعاون في مجالات الأنظمة التقنية، التقييس، تقييم المطابقة، المترولوجيا والاعتماد، وزيادة الفهم المتبادل لأنظمتها، وإزالة العوائق التقنية أمام التجارة؛ وتشجيعاً لتبادل التجاري الثنائي، وحفاظاً على المصالح الإقتصادية والتجارية المشتركة وحماية لسلامة وصحة المستهلك اللبناني والتركي،

تصميماً منهما على تقوية التعاون بينهما، بما في ذلك الأنشطة في المنتديات الدولية، واعترافاً منهما بأهمية تنسيق التشريع الوطني مع المقاييس والقواعد الدولية كوسيلة لتجنب العوائق غير الضرورية أمام التجارة وتسهيل التدفق التجاري الثنائي، ومن أجل تقوية التعاون التقني وتعزيز التفاهم بين لبنان وتركيا في الميادين المشار إليها أعلاه،

مع مراعاة حقوقهما واجباتهما الدولية،
قد اتفقتا على ما يلي:

المادة 1

يضع الطرفان آلية تشاور وتعاون شاملة بين وزارة الصناعة ومستشارية رئاسة مجلس الوزراء للتجارة الخارجية في تركيا في المجالات التي تقع ضمن اختصاص كل منهما من أجل استحداث وسيلة مرنة للتعاون التقني والتواصل وتبادل المعلومات.

المادة 2

ينشئ الطرفان فريق خبير للتقييس بإمكانه الدعوة إلى اجتماعات سنوية تعقد بالتناوب في لبنان وتركيا بصورة غير منتظمة، من أجل:

- الإشراف على تطبيق مذكرة التفاهم،
- مناقشة الاهتمامات الأساسية،
- إيجاد الحلول المناسبة للأمور المتعلقة بالعوائق التقنية في التجارة الثنائية،
- وضع خطة مستقبلية للتعاون.

المادة 3

يعين الطرفان نقاط اتصال للعمل كجهاز إنذار لمشاكل العوائق التقنية التي تواجه الطرفين ويعالجان مشاكل التجارة فوراً ويجيبان على التساؤلات المنطقية ويوفران الوثائق ذات الصلة بالموضوع يؤمنان التدفق المرن للمعلومات.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF LEBANON FOR COOPERATION ON
TECHNICAL REGULATIONS, STANDARDIZATION, METROLOGY,
ACCREDITATION AND CONFORMITY ASSESSMENT**

The Government of the Republic of Turkey, represented by the Undersecretariat of the Prime Ministry for Foreign Trade and The Government of the Republic of Lebanon, represented by the Ministry of Industry (hereinafter referred to as “the Parties”)

With a view to strengthen the collaboration in the fields of technical regulations, standardization, conformity assessment, metrology and accreditation; increasing the mutual understanding of their respective systems; removing the technical barriers to trade; enhancing the flow of bilateral trade; maintaining their mutual economic and commercial interest and protecting the safety and health of Turkish and Lebanese consumers,

Determined to strengthen their cooperation, including the activities in the international fora,

Recognizing the importance of harmonization of the national legislation with international standards and rules as a way to avoid unnecessary obstacles to trade and facilitate the flow of bilateral trade,

In order to strengthen the technical cooperation and promote the understanding between Turkey and Lebanon in the aforementioned areas,

Without prejudice to their international rights and obligations,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall set up a comprehensive Consultation and Cooperation Mechanism between Undersecretariat of the Prime Ministry for Foreign Trade of Turkey and the Ministry of Industry of Lebanon in the areas lying within their respective competencies, so as to establish a smooth channel for technical cooperation, communication and information exchange.

Article 2

The Parties shall establish a Standardization Expert Group which can call annual meetings to be held in turn in Turkey and Lebanon on an irregular time basis, to;

- administer the implementation process of this Memorandum of Understanding,
- discuss major concerns,
- find appropriate solutions to technical barrier considerations in bilateral trade,
- work out the plan of future cooperation.

Article 3

The Parties shall set up Contact Points functioning as an alert system for the Parties' technical barriers concerns, handle trade problems promptly, answer all reasonable enquiries, provide relevant documents and ensure smooth flow of information.

Article 4

The Parties shall exchange information about the latest legislation, and create a notification system where possible for draft technical regulations and conformity assessment procedures as envisaged under the World Trade Organization Agreement on Technical Barriers to Trade.

Article 5

The Parties shall increase the transparency and information exchange in the implementation of the Memorandum of Understanding in particular through holding workshops, conferences and joint research-development projects.

Article 6

The Parties shall improve collaboration between their standardization, certification, accreditation, and metrology institutions and encourage them to further reinforce their cooperation on the basis of this Memorandum of Understanding.

Article 7

The Parties shall examine the possibilities of mutual recognition of conformity assessment results in the light of international rights and obligations of both Parties, and, simultaneously with the negotiations of an Agreement on Conformity Assessment and Acceptance of Industrial Products (hereinafter-ACAA) between Lebanon and the European Union, the Standardization Expert Group shall start corresponding negotiations for concluding a parallel ACAA between the Parties with a view to enhance the flow of their bilateral trade.